

汉译英技巧与英语外位结构

张 玉 民 编著

THE TECHNIQUE OF
TRANSLATING CHINESE
INTO ENGLISH AND
ENGLISH SEPARATE
CONSTRUCTION

15.9
39

新 时 代 出 版 社

汉译英技巧与英语外位结构

张玉民 编著

新 时 代 出 版 社

内 容 简 介

本书共分四章。第一章论述外位结构的基本概念,包括外位成分的分类、外位结构的修辞效果。第二、三、四章分别论述各种外位成分与汉译英技巧。此外还介绍了用外位结构英译汉的某些虚词、用外位结构翻译诗歌。书末附有练习及答案。各章节内容安排合理、联系紧密,自始至终贯穿着翻译技巧的条理性和系统性。

本书既可供大学英语本科生和研究生研究翻译之用,又可供英语爱好者学习英语写作之用,也可供大、中学英语教师参考。

汉译英技巧与英语外位结构

张玉民 编著

新 时 代 出 版 社 出 版 发 行
(北京市海淀区紫竹院南路 23 号)

(邮政编码 100044)

新华书店经售

新时代出版社印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 5.625 印张 142 千字

1990 年 6 月第 1 版 1990 年 6 月北京第 1 次印刷

印数:0,001—2,500 册

ISBN 7-5042-0024-7/H·5 定价:3.50 元

前 言

过去我国关于汉英两语的翻译书籍,多数只限于英译汉问题的探讨,至于汉译英技巧,却谈得很少。随着我国对外开放政策的发展,对外交往日益频繁,汉译英工作的需要愈来愈普遍;汉译英知识的追求愈来愈迫切。事实说明:研究汉译英技巧的专著,确实不可缺少。多年来,作者在翻译实践和翻译教学工作中,从事整理手边积累的资料,加以编写,作为朝这个方向迈步的一个尝试。

汉译英问题,包罗万象,如欲样样顾到,泛泛而谈,其效果必然不佳,不如侧重一点,深入下去,才能升堂入室,得见翻译艺术的美妙无穷。本书是在深入探讨外位结构的基础上进行汉译英技巧之研究而写成的,故得此名。

研究汉译英技巧,为何要同外位结构挂上钩呢?其理由如下:

1. 外位结构在英语里比比皆是,尤其在现代英语中,应用日益频繁;

2. 外位结构是英语里一项重要修辞手段,汉译英时,如能采用这种结构,必能译出简洁、流畅、生动而有力的英语〔参阅第一章 V 节〕;

3. 英语和汉语不约而同地都有外位成分,所不同者,英语的外位成分须用逗号分开,汉语则不用。例如

(1) 他**挺起胸脯**,毕恭毕敬地站着。

He stood respectfully, **Chest high**.

(2) 把酒问青天。

Wine cup in hand, I ask the blue sky.

(3) 横眉冷对千夫指

俯首甘为孺子牛——鲁迅。

Fierce-browed, I coolly defy a thousand pointing fingers.

Head-bowed, like a willing ox I serve the children.

(4) 寒时暖处坐

热时凉处行。——王安石

Cold, we sit in the warmth,

Hot, we walk in the cool.

〔参阅第二章Ⅱ节〕

这样例子,举不胜举。总之,由于外位结构用到翻译上,汉英两语在很大范围内把距离缩短了,这是一个新的探索。

本书有深有浅,适应范围很广,既可作为大学英语本科生和研究生翻译教材,又值得广大英语学习者人手一册,也可供大中学校教师教学参考。

本书在编写过程中,曾得到许多师友如贺祥麟教授、周忠著教授、刘坤尊教授等的深切关怀和积极支持,谨向他们深致谢意。

由于作者水平有限,缺点和错误在所难免,恳切希望广大读者提出宝贵意见,以便进一步修订。

张玉民 1987年9月

目 录

第一章 外位结构的基本概念	1
〔I〕 几个名称的解释	1
〔II〕 外位成分与一般附加语的区别	3
〔III〕 外位成分的灵活性	5
〔IV〕 外位成分的分类	5
(一)外位修饰语	6
(二)外位同位语	8
(三)独立成分	11
〔V〕 外位结构的修辞效果	14
(一)外位结构语言简练	15
(二)外位结构紧凑流畅	17
(三)外位结构突出有力	19
(四)外位结构生动活泼	21
第二章 外位修饰语与汉译英技巧	23
〔I〕 外位修饰语的性质	23
〔II〕 外修语与分译法	23
〔III〕 关于分译法的提问及解答	27
〔IV〕 外修语的基本内容	29
A型 独立结构	29
(一)名词+现在分词	30
(二)名词+过去分词	35
(三)名词+动词不定式	37
(四)名词+形容词	40
(五)名词+副词	43
(六)名词+名词	45
(七)名词+介词短语	47
B型 with+独立短语	51
(一)with+名词+现在分词	52

(二)with+名词+过去分词	55
(三)with+名词+动词不定式	57
(四)with+名词+形容词	58
(五)with+名词+副词	59
(六)with+名词+名词	60
(七)with+名词+介词短语	60
C型 分词形容词短语	62
(一)现在分词短语	63
(二)过去分词短语	67
(三)形容词短语	71
(四)名词短语	77
D型 独立不定式	79
(一)表示“让步”的独立不定式短语	79
(二)表示“条件”的独立不定式短语	80
(三)表示“结果”的独立不定式短语	81
(四)表示“附带事情”的独立不定式短语	82
E型 解释性短语	83
(一)解释性的形容词短语	85
(二)解释性的过去分词短语	89
(三)解释性的现在分词短语	89
(四)解释性的独立结构短语	90
F型 同等词成双	92
(一)正反成双	92
(二)对比成双	94
(三)重迭成双	95
G型 习惯性的分离短语	96
(一)名词+and+all	97
(二)and that +状语	97
(三)and ...at that	98
(四)and+其他	98
(五)let alone, much more, much less, still more, still less 何况,更不用说	99
H型 简化与省略	99
(一)来自简化的外修语	100

(二)来自省略的外修语	101
〔V〕用外位结构英译汉语虚词	102
(一)用外位结构把“因为,,由于”译成英语	102
(a)用形容词表示“因为”	102
(b)用现在分词表示“因为”	103
(c)用过去分词表示“因为”	104
(d)用“名词+现在分词”表示“因为”	104
(e)用“名词+过去分词”表示“因为”	105
(f)用“with+独立短语”表示“因为”	105
(二)用外位结构把“虽然,即使,尽管”译成英语	106
(a)用形容词表示“虽然”	106
(b)用现在分词表示“虽然”	106
(c)用过去分词表示“虽然”	107
(d)用“with+独立短语”表示“虽然”	107
(三)用外位结构把“如果,假设,若是”译成英语	108
(a)用现在分词表示“如果”	108
(b)用过去分词表示“如果”	108
(c)用“名词+现在分词”表示“如果”	109
(四)用外位结构把“既然”译成英语	109
(a)用现在分词表示“既然”	109
(b)用独立结构表示“既然”	110
(五)用外位结构把“无论,不管”译成英语	110
(六)用外位结构把“只要”译成英语	110
(a)用现在分词表示“只要”	110
(b)用过去分词表示“只要”	111
(c)用“with+名词+介词短语”表示“只要”	111
(七)用外位结构把“何况”译成英语	111
(八)用外位结构把“包括,除外”译成英语	112
第三章 外位同位语与汉译英技巧	114
〔I〕前位同位语	114
(一)开门见山法	114
(二)化零为整法	117
〔II〕后位同位语	118
(一)画龙点睛法	118
(二)先简后详法	121

(三)化整为零法	125
〔Ⅲ〕回声同位法	126
(一)名词回声法	128
(二)形容词回声法	131
(三)动词回声法	132
(四)状语回声法	133
〔Ⅳ〕用外位结构翻译诗词	133

第四章 独立成分与汉译英技巧

独立成分的性质与内容	139
〔Ⅰ〕插入语	139
(一)插入语的格式	139
(a)可作插入语的不定式短语	139
(b)可作插入语的分词短语	141
(c)可作插入语的介词短语	142
(d)可作插入语的副词、形容词短语	144
(二)插入语的用途	147
(a)修饰全句的插入语	147
(b)连接上下文的插入语	149
(c)以插入语为纽带,连句成篇	152
〔Ⅱ〕感叹语	153
(一)表示惊异的感叹语	153
(二)表示欢乐的感叹语	154
(三)表示厌烦的感叹语	154
(四)表示安慰的感叹语	155
〔Ⅲ〕拟声语	155
〔Ⅳ〕呼唤语	156
练习及答案	158

第一章 外位结构的基本概念

外位结构在英语中俯拾皆是。它的优点很多,用在翻译写作中,可以收到语句简练,笔锋有力,文体优美等效果。因而现代英语中运用日趋频繁。但是,这种结构过去系统阐述较少,故有必要首先讲述它的基本概念,然后结合翻译技巧,逐步深入,使成一体。

〔I〕 几个名称的解释

常见在一个完整句子的外边,额外出现一个或几个单词或短语(不含谓语动词),附加在句前、句后或句中,用逗号(有时也用破折号)与句中其他部分隔开,表示与句子内部没有组织上的关系,即使把它移走,句子照样成立。这种附在句外的东西,叫做外位成分(Separate Elements),或简称“外位”,句子本身称为“句干”。外位与句干,虽然在组织上没有关系,但语义上是紧密相连的,因而有必要放在一起。这种“组织无关,语义相连”的结构,我们称它是“外位结构”(Separate Construction)。举例说明如下:

Ex. 1. **Ripe**, these apples are sweet. ——— Quirk

(外位) (句干)

(a) These apples are sweet. 它本身是完整的句子。即使不附加 Ripe 在外,句子仍可成立。可见两者组织无关。

(b) 这里, Ripe(外位)相当于 When ripe(成熟后),说明苹果甜的时间或条件,可见两者语义相连。

意为: 苹果成熟后是甜的。

Ex. 2. She is 32, **six years his senior**. ——— John J. Putman

(句干) (外位)

(a) **She is 32**, 系完整句子, 没有后面的短语, 句子照样成立。可见组织无关。

(b) **Six years his senior** (外位), 这里外位与句干有同位关系, 即语义相连。

意为: 她有 32 岁, 比他大六岁。

Ex. 3. **Tired and sleepy**, I went to bed. — Curme
(外 位) 句 干

(a) **I went to bed** 系完整句子。

(b) **tired and sleepy** (外位) 系原因状语。

意为: 因疲乏欲睡, 我就去睡了。

Ex. 4. **They stood, one at each horse's head.** — Cinderella
(句 干) (外 位)

(a) **They stood**, 系完整句子。

(b) **one at ...** (外位) 系方式状语, 修饰 **stood**。

意为: 他们在每匹马前站一个人。

[附注]: 以下凡是外位成分, 一律用黑体字, 非黑体字部分就是句干。

外位在句中的位置是句前, 句后, 或句中, 已如上述, 这里各举一例。

Ex. 1. **Fatally ill**, the boy is carried home to the big house. — Ticknor

外位: **Fatally ill** 附在句前。

意为: 那男孩因病危被抬回那大屋里去了。

Ex. 2. She is like a bird, **full of joy and music.** — Curme

外位: **full of joy and music** 附在句后。

意为: 她像一只鸟, 充满欢乐和乐声。

Ex. 3. **The crowd, terrified**, ran off. — Chisholm

外位: **terrified** 附在句中。

意为: 人群皆因惊骇而逃走。

〔Ⅱ〕 外位成分与一般附加语的区别

同样的单词或短语,在句中是否作外位成分,关键在于有无逗号隔开。(见〔1〕节),有逗号隔开,才是外位成分,否则不是,两者表示的意思大不相同,有时甚至恰恰相反。

Ex. 1. (a) I am not usually so late. — Longman

这里, usually 一般状语,意思相当于 often。

意为: 我并不是经常这样迟到的。

(b) I am not late, usually. — Longman

这里, usually 是外位,意思相当于 generally(一般言之)。

意为: 一般说来,我是不迟到的。

Ex. 2. (a) His speech was reported at length in the newspapers.

这里, at length 等于 in detail(详细地)。

意为: 他的演讲词在报纸上详细地登载了。

(b) At length, his speech was reported in the newspaper.

这里, at length 是外位,意为 at last(终于)。

意为: 他的演讲词终于在报纸上登载了。

Ex. 3. (a) The work was done anyhow.

这里, anyhow 意为 carelessly(马马虎虎地)

意为: 这工作做得很马虎。

(b) Anyhow, the work was done.

这里, anyhow 是外位,意为 at any rate(无论如何,至少,不管怎样)。

意为: 不管怎样,这工作总算是做了。

Ex. 4. (a) I did not really mean it.

这里, really 是修饰动词 mean 的状语。

意为: 我的确没有这个意思。(这不是我真实的意思)

(b) Really, I did not mean it.

这里, really 是外位,意为 truly(事实上)。

意为：事实上，我是无意的。

Ex. 5. (a) I should ask him personally what he meant by his statement.

这里, personally 意为亲自, 本人, 修饰 ask。

意为：我要亲自问他, 他这个声明是什么意思。

(b) **Personally**, I should ask him what he meant by his statement.

这里, personally 是外位, 意为“就个人而言”。

意为：就我个人而言, 我要问一问他, 他这声明是什么意思。

Ex. 6 (a) The speaker did not argue his case clearly.

这里, clearly 清楚地, 明白地, 修饰动词 argue。

意为：讲话的人并没有把自己论点阐明清楚。

(b) **Clearly**, the speaker did not argue his case.

这里, clearly 是外位, 意为 undoubtedly, obviously (无疑地, 很明显)。

意为：很明显, 说话的人并没有为自己的意见作辩解。

Ex. 7. (a) He did not die happily.

这里, happily 系一般状语, 修饰动词 die。

意为：他死得很不幸(死得很苦)。

(b) **Happily**, he did not die.

这里, happily 是外位, 修饰全句, (说来很幸运)。

意为：说来很幸运, 他未曾死。

Ex. 8. (a) He put the chair between you and me.

这里, between you and me, 一般状语。

意为：他把那张椅子放在你我之间。

(b) He is rather a stupid, **between you and me**.

这里, between you and me 是外位, 意为“不可对外人言”。

意为：我私下对你说, 此人有点愚蠢。

总之, 这类例子, 举不胜举。可见, 外位结构这种表现法, 在英语中占着非常重要的地位。

〔Ⅲ〕 外位成分的灵活性

同样的外位语,由于所在地不同,解释也有时发生变化。使用时,应予注意。

Ex: 1. (a) **Cleared**, this house will be very valuable.

(b) **Cleared**, this house would be very valuable.

以上两例中,两个外位都是 **cleared**,但是,它们的含义各不相同。

(a)句中,谓语动词是 **will be**,则外位 **cleared** 相当于“**When cleared**”,时间状语。

意为:这间房子,清理干净后,将很有价值。

(b)句中,谓语动词是 **would be**,则外位 **cleared** 相当于“**if cleared**”,条件状语。

意为:这间房子,如果清理干净,会很有价值。

Ex. 2. (a) **Tired**, he stopped working.

(b) **Tired**, he kept on working.

(a)句中,外位 **tired** 相当于“**as he was tired**,”属原因状语。

意为:因为他疲倦了,他就停止工作。

(b)句中:外位 **tired** 相当于“**Though he was tired**,”属让步状语。

意为:他虽然疲倦,但他仍然坚持工作。

外位结构,贵在简练,即使汉语句中有“因为”,“如果”,“既然”,“虽然”等等,但译成英语时, **because, if, since, though**... 在外位结构中一律不能用,那就要结合句子的内容去分析,如上述各例所示(详见第二章〔V〕节)。

〔Ⅳ〕 外位成分的分类

外位成分包含十分广泛,我们必须根据它们具体特征加以分门别类,才能做到条理分明,正确运用。分类的方法:按照它们的用

途,可分为三大类;按照它们的格式,可分为数十种。从循序渐进的观点出发,应把格式之分留在后面进行,本章仅根据其用途分三类来谈。即:(A)外位修饰语,(B)外位同位语,(C)独立成分。这里,只作初步介绍,为后面分章研究翻译打好基础。

(一)外位修饰语

大量的外位成分在句中起状语或定语作用。外位状语和外位定语,统称为外位修饰语(Separate Modifiers),举例如下。

Ex. 1. So he rose from the table and went up to the master, **bowl and spoon in hand**. ——— Dickens

外位: bowl and spoon in hand 系方式状语。

意为: 他于是从桌边站起来,手拿碗和汤匙,走到那主人跟前去。

Ex. 2. Washington was a great soldier, **firm, brave, and cautious**. ——— E. H. Webster

外位: firm, brave, and cautious, 系定语,修饰 soldier。

意为: 华盛顿是个坚毅、勇敢而又谨慎的伟大军人。

Ex. 3. He sat at the table, **collar off, head down, pen in position, ready to begin the long letter**. ——— Charlotte Bronte

外位: collar off
head down
pen in position } 方式状语

ready to begin the long letter 系目的状语。

意为: 他在桌边坐下,把衣领松开,头低下来,笔放好位置,准备开始写这封长信。

Ex. 4. To climb the pole, **cold and wet with snow**, was no easy task. ——— Palmerston Readers

外位: cold and wet with snow 系定语,修饰 pole。

意为: 爬上那根被雪浸得又冷又湿的柱子是件不容易的事。

Ex. 5. A man came in, **his face hidden by an upturned coat collar, a**

cap pulled low over his brow.

——Maxim Gorky

外位: his face...brow 系方式状语。

意为: 一个人,他把脸藏在掀起来的大衣领子里头,还把帽子扯下盖着眉毛,走了进来。

Ex. 6. Ferdinand was of middle stature, **well-proportioned.**

——Washington Irving

外位: well-proportioned 系定语,修饰 stature。

意为: 费迪南德有个很匀称的中等身材。

Ex. 7. I arrived in the village at night, **hungry and without a penny.**

——Dickens

外位: hungry ...penny 系伴随状况(状语)。

意为: 我在夜间进到这个村庄,肚子饿了,而且身无分文。

Ex. 8. **Heartened by his success**, he plunged into new endeavors.

——Reader's Digest

外位: Heartened by his success 系原因状语。

意为: 他因受到成功的鼓舞,又进行新的尝试。

Ex. 9. The Beijing roast duck tastes delicious, **worthy of its fame.**

——John S. Service

外位: worthy of its fame 系程度状语。

意为: 北京烤鸭味道鲜美,真是名不虚传。

Ex. 10. **Delicately built and slim**, she had a gypsy beauty about her.

——Reader's Digest

外位: delicately built and slim 系原因状语。

意为: 她生得娇嫩苗条,有吉卜赛人的美。

Ex. 11. **Tiny and spectacular**, the goldfish is acclaimed as an artwork of nature.

——China Daily

外位: tiny and spectacular 系原因状语。

意为: 金鱼,小巧玲珑,引人入胜,被赞为大自然的美术作品。

(二)外位同位语

关于同位语,我们首先引用“A Grammar of Comtemporary English”的几个例子。

(1) Peter, my best friend, was here last night.

(2) Peter was here last night, my best friend.

(3) My best friend was here last night, Peter.

例(1)中, Peter 与 my best friend 系并列同位语,极为普通,不必多叙。(2)、(3)两例中的同位语都是远离本位语,放在句前或句后,用逗号或破折号隔开,这就是我们所指的“外位同位语”。汉语中,类似这种结构也是很多的,例如:鸟,吾知其能飞。鱼,吾知其能游。兽,吾知其能走。以上:鸟,鱼,兽,都附在句外,而它们都与各句中的代词“其”有同位关系。这种句法,突出有力,灵活生动,举例如下。

Ex. 1. Two things I can't live without——Truth and Love.

——T. S. Bluchie

外位: truth and Love 是句中 two things 的同位语。

意为: 真理和爱,缺乏这两样东西,我就不能活下去。

Ex. 2. He gave to Misery all he had —— a tear.

——Gray

外位: a tear 是句中 all he had 的同位语。

意为: 他将他所有的一切给予蜜色丽——一滴泪。

Ex. 3. A sharp cry escaped her lips, a sound to piece the night and reach the sea.

——Reader's Digest

外位: a sound...是句中 sharp cry 的同位语。

意为: 她情不自禁地尖叫一声——这一声似乎突破夜空,直达大海。

Ex. 4. It always receives us with the same kindness——amusing and instructing us in youth and comforting and consoling us in age.

——Samuel Smile

外位: amusing...age 是句中 same kindness 的同位语。